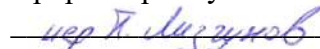


Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе


«15» июля 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

**«Практикум по чтению греческих и латинских христианских
текстов I-V вв»**

**основной образовательной программы
высшего образования
по направлению «Подготовка служителей и религиозного
персонала религиозных организаций»,
профиль «Патрология и христианская литература»
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Богословия

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2022

Рабочую программу дисциплины составил
Евгений Викторович Ткачев, преподаватель


(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «Практикум по чтению византийских богословских текстов VI-XV вв.» разработана в соответствии с Церковным образовательным стандартом высшего духовного образования *по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **«Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «5» апреля 2022 г. № 4

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Богословия
протокол от «8» июня 2022 г. № 13

Заведующий кафедрой


Личная подпись

епископ Звенигородский Феодорит (Тихонов)
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебно-методического отдела


Личная подпись

Л.В. Прохоренко
(сан, ФИО)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью курса «Практикум по чтению греческих и латинских христианских текстов I-V вв.» является получение первичных профессиональных умений и навыков; закрепление, развитие и совершенствование навыков работы студентов с богословскими текстами на древнегреческом языке.

Задачи

1. выработка у обучающихся навыков осмысленного восприятия текста;
2. формирование навыков критического перевода текста и герменевтического изучения с привлечением спектра источников дополнительной контекстной информации;
3. формирование навыков квалифицированного комплексного анализа богословских текстов на языке оригинала (древнегреческом);
4. приобретение навыков в области текстологии, обучение навыкам наблюдения, сравнения, обобщения и описания конкретных литературных фактов и явлений.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по чтению греческих и латинских христианских текстов I-V вв.» включена в обязательную часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается на 2 курсе (3-й и 4-й семестры) магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:

- «Историческая грамматика Древнегреческого языка»

2.2. Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:

- «Греческая богословская литература V-VIII вв.»;
- «Греческая богословская литература IX-XV вв.»;
- «Греческая палеография»;
- «Практикум по чтению греческих и латинских христианских текстов I-V веков»;
- «Практикум по чтению греческих аскетических текстов».

2.3. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: отсутствуют.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Способен создавать тексты на русском и иностранном языках для академического и профессионального взаимодействия в области теологии.	<p>Знать: основные принципы филологического разбора латинского древнегреческого текста; специфику терминологии, лексики и стиля аргументации латинского или греческого христианского автора богословских текстов.</p> <p>Уметь: правильно интерпретировать общее содержание оригинального текста; выделять особенности построения сюжета и идейную направленность текста, исходя из изучения его композиции и структуры; критически изучать текст, исходя выработанных профессиональных навыков из филологического и историко-философского анализа.</p> <p>Владеть: начальным уровнем перевода и понимания текста; навыками изучения композиции, структуры и стилистических особенностей текста; профессиональными навыками филологического и историко-философского анализа текста латинского или греческого христианского автора I-V вв.</p>
ОПК-4 Способен решать актуальные задачи в избранной области теологии	ОПК- 4.3 Способен осуществлять профессиональную коммуникацию	<p>Знать: базовые положения основных теологических дисциплин (прежде всего, догматики, аскетики, литургики, нравственного богословия, каноники и мистики) для выявления основных теологических концепций, присутствующих в том или ином тексте греческой христианской литературы (I - V в.);</p> <p>Уметь: определять основную теологическую проблематику того или иного исследуемого текста греческой христианской</p>

		<p>литературы (I - V в.); теологически интерпретировать исходя из православного мировоззрения и традиции те или иные исследуемые тексты греческой христианской литературы (I - V в.).</p> <p>Владеть: начальным уровнем перевода и понимания текста; навыками изучения композиции, структуры и стилистических особенностей текста; навыками выявления базовых теологических концепций в том или ином исследуемом тексте греческой христианской литературы (I - V в.).</p>
--	--	--

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зачётных единиц, 180 академических часов.

Форма контроля – *зачет, зачёт с оценкой*

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоёмкость	180
Контактные часы (аудиторная работа)	96
Занятия лекционного типа	-
Занятия в практической форме	96
Самостоятельная работа обучающихся	84
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
Промежуточная аттестация (экзамен)	-

4.2. Содержание дисциплины

Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		занятия лекционно-го типа	занятия семинарского типа	сам. работа	всего часов по теме	ком-петенции	
Модуль 1.	3	-	32	40	72		
Тема 1.1. Вводное занятие		-	4	6	10	УК-4 ОПК-4	
Тема 1.2 Пс-Дионисий Ареопагит «О таинственном богословии».Александрийского.		-	6	6	12	УК-4 ОПК-4	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Тема 1.3 Псевдо-Дионисий Ареопагит «О таинственном богословии» (II). Византийские схолии на трактат «О таинственном богословии» Пс-Дионисия		-	4	6	10	УК-4 ОПК-4	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Тема 1.4 Иоанн Филопон «О вечности мира против Прокла».		-	4	6	10	УК-4 ОПК-4	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Тема 1.5 Леонтий Византийский «Против аргументов Севира».		-	4	4	8	УК-4 ОПК-4	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Тема 1.6 Свт. Фотий Константинопольский «Амфилохии» трактат 80	3	-	6	4	10	УК-4 ОПК-4	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Зачёт по итогам семестра		-	4	8	12		Перевод отрывка из указанного произведения. Письменный отчет. Устный

Итого за 3 семестр	3	-	32	40	72		
Модуль 2.	4	-	64	44	108		
Тема 2.1 Прп. Симеон Новый Богослов «3-е нравственное Слово»		-	10	6	16	УК-4 ОПК-4	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Тема 2.2 Свт. Николай Мефонский «Опровержение СотирихаПантевгена»		-	10	6	16	УК-4 ОПК-4	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Тема 2.3 Свт. Григорий Палама «Антирритики против Акиндина»		-	10	6	16	УК-4 ОПК-4	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Тема 2.4 Иосиф Вриенний «Слова о Святой Троице» (об исхождении Святого Духа) 4 и 9		-	10	6	16	УК-4 ОПК-4	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Тема 2.5 Свт. Геннадий Схолярый «Библейские и богословские трудности»		-	10	6	6	УК-4 ОПК-4	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Тема 2.6 Прп. Никодим Святогорец «Новая лестница» (Толкование на степенны)		-	10	6	16	УК-4 ОПК-4	Письменный грамматический и синтаксический разбор текста.
Зачет		-	4	8	12	УК-4 ОПК-4	Перевод отрывка из указанного произведения. Письменный отчет. Устный опрос.

Итого за 4 семестр	4	-	64	44	108		
Итого	4	-	96	104	180		

4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

1. Подготовка конспекта
2. Проработка учебного материала

4.4. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Виды и содержание самостоятельной работы	Форма отчетности
Тема 1.1. Вводное занятие	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 1.2 Пс-Дионисий Ареопагит «О таинственном богословии».	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 1.3 Псевдо-Дионисий Ареопагит «О таинственном богословии» (II). Византийские схолии на трактат «О таинственном богословии» Пс-Дионисия	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 1.4 Иоанн Филопон «О вечности мира против Прокла».	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии

Тема 1.5 Леонтий Византийский «Против аргументов Севира».	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 1.6 Свт. Фотий Константинопольский «Амфилохии» трактат 80	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 2.1 Прп. Симеон Новый Богослов «3-е нравственное Слово».	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 2.2 Свт. Николай Мефонский «Опровержение СотирихаПантевгена»	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 2.3 Свт. Григорий Палама «Антирритики против Акиндина».	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 2.4 Иосиф Вриенний «Слова о Святой Троице» (об исхождении Святого Духа) 4 и 9	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 2.5 Свт. Геннадий Схолярый «Библейские и богословские трудности»	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии
Тема 2.6 Прп. Никодим Святогорец «Новая лестница» (Толкование на степенны)	Подготовка конспекта. Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	конспект, выступление на практическом занятии

5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

5.1. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков обучающихся

№	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид задания для текущего контроля	Примерные списки вопросов для текущего контроля
1	Модуль 1	Перевод, текстологический анализ	<p>1.Фрагмент из 16 гомилии Климента Римского (Пс. – КлементиныXVI, 15-221);</p> <p>2.Фрагмент из «Диалога о правой вере» Адаманция;</p> <p>3.Ипполит Римский: «Обличение всех ересей»;</p> <p>4.Тертуллиан, «Depudicitia 20-21»;</p> <p>5.Марий Викторин, «О Троице»;</p> <p>6.Григорий Богослов, «Слово на св. светы явлений Господних»;</p> <p>7.Исихий Иерусалимский, 2-я гомилия на воскресение;</p>
2	Модуль 2	Перевод, текстологический анализ	<p>1.Петр Хрисолог, «Слово на Уверение Фомы»</p> <p>2.Ориген, «Гомилии на Псалмы»</p> <p>3.ИларийПиктавийский, «Комментарий на Псалмы»</p> <p>4.Лингвистический сравнительный анализ двух прочитанных фрагментов текстов Оригена.</p> <p>5.Фирм Кесарийский, избр. письмо;</p> <p>6.Августин Гиппонский, избр. письмо;</p> <p>7.Ориген, «Гомилии на кн. Левит» (латинский переводной текст с греческого);</p> <p>8.Сравнительный анализ стилистики прочитанных писем бл. Августина и Фирма Кесарийского.</p>

5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.

Вопросы к зачету за 3 семестр:

I. Перевод, образец комплексного текстологического комментария избранных мест из следующих текстов:

1. Пс-Дионисий Ареопагит: «О таинственном богословии»;
2. Иоанн Филопон: «О вечности мира против Прокла»;
3. Леонтий Византийский «Против аргументов Севира»;
4. Свт. Фотий Константинопольский «Амфилохии», трактат 80.
- 5.

II. Комплексное изложение темы на примере текстологического и лексического анализа указанного текста.

1. Происхождение текста Пс-Дионисий Ареопагит: «О таинственном богословии»: обзор аргументов современной научной гипотезы на основе текстологического анализа;
2. Последовательность аргументации и логика композиции текста «Против аргументов Севира» Леонтия Византийского:

Вопросы к зачету за 4 семестр:

I. Перевод, образец комплексного текстологического комментария избранных мест из следующих текстов:

1. Прп. Симеон Новый Богослов «3-е нравственное Слово»;
2. Свт. Николай Мефонский «Опровержение Сотириха Пантевгена»;
3. Свт. Григорий Палама «Антирритики против Акиндина»;
4. Иосиф Вриенний «Слова о Святой Троице» (об исхождении Святого Духа) 4-е и 9-е;
5. Прп. Никодим Святогорец «Новая лестница» (Толкование на степенны);]
6. Свт. Геннадий Схоларий «Библейские и богословские трудности».

II. Комплексное изложение темы на примере текстологического и лексического анализа указанного текста.

1. Оригинальность текстов прп. Никодима Святогорца
2. Сложности точного перевода поэтических выражений прп. Симеона;
3. Анализ читаемых текстов свт. Григория Паламы в контексте обзора этапов полемики автора с варлаамитами.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

6.1.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1.	Дионисий (Шленов), игум. Хрестоматия по латинской христианской литературе : с прил. лат.-рус. словаря / авт.-сост. игум. Дионисий (Шленов) ; [науч. ред. д-р филос. наук А. И. Солопов]. - Сергиев Посад : Изд-во Моск. Духовной Акад., 2010. - 419 с.
2.	Доровских Л.В. Древнегреческий язык: учебное пособие. - М.: Издательство «Флинта», 2017. - 135 с

6.1.2. Дополнительная литература

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Бернацкий М. и др. Григорий Палама, свт. // Православная энциклопедия. Т. 13. - М., 2006. - С. 12–41.
2	Федченко В.В. Греческая грамматика в таблицах и схемах. - Санкт-Петербург: КАРО, 2013. - 192 с.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	http://patristica.net/graeca - PG online
2	http://www.P.z.ru/lsn/ - сайт Андрея Лебедева (содержит большое количество святоотеческих текстов)
3	http://orthlib.narod.ru/ - сайт «Библиотека святоотеческой литературы»

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине предполагает изучение и конспектирование рекомендуемой преподавателем литературы по вопросам практических занятий, а также самостоятельное освоение понятийного аппарата и выполнение ряда практических и творческих заданий.

В ходе изучения дисциплины студенты должны сформировать четкие представления о теоретическом и прикладном характере приобретенных знаний и умений, компетенций, эффективно использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1	аудитория для проведения занятий;
2	учебная мебель;
3	компьютерное и мультимедийное оборудование.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.